

No. 29023

**AUSTRALIA
and
HUNGARY**

**Agreement on the reciprocal promotion and protection of
investments (with annexes). Signed at Budapest on
15 August 1991**

Authentic texts: English and Hungarian.

Registered by Australia on 10 July 1992.

**AUSTRALIE
et
HONGRIE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection récipro-
ques des investissements (avec annexes). Signé à Buda-
pest le 15 août 1991**

Textes authentiques : anglais et hongrois.

Enregistré par l'Australie le 10 juillet 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND THE REPUBLIC OF
HUNGARY ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTEC-
TION OF INVESTMENTS

Australia and the Republic of Hungary (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

RECOGNISING the importance of promoting the flow of capital for economic activity and development and aware of its role in expanding economic relations and technical co-operation between them, particularly with respect to investment by nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

ACKNOWLEDGING that investments of nationals of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party would be made within the framework of laws of that other Contracting Party; and

RECOGNISING that pursuit of these objectives would be facilitated by a clear statement of principles relating to the promotion and protection of investments, combined with rules designed to render more effective the application of these principles within the territories of the Contracting Parties,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I
DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Agreement:

- (a) "investment" means every kind of asset, owned or controlled by nationals of one Contracting Party and admitted by the other Contracting Party subject to its

¹ Came into force on 10 May 1992, i.e., 30 days after the date of the last of the notifications (of 28 October 1991 and 10 April 1992) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 15 (1).

laws and investment policies applicable from time to time and includes:

- (i) tangible and intangible property, including rights such as mortgages, liens or other pledges,
 - (ii) shares, stocks, bonds and debentures and any other form of participation in a company,
 - (iii) a loan or other claim to money or a claim to performance having economic value,
 - (iv) intellectual and industrial property rights, including rights with respect to copyright, patents, trademarks, trade names, industrial designs, trade secrets, know-how and goodwill,
 - (v) business concessions and any other rights required to conduct economic activity and having economic value conferred by law or under a contract, including rights to engage in agriculture, forestry, fisheries and animal husbandry, to search for, extract or exploit natural resources and to manufacture, use and sell products, and
 - (vi) activities associated with investments, such as the organisation and operation of business facilities, the acquisition, exercise and disposition of property rights including intellectual property rights, the raising of funds and the purchase and sale of foreign exchange;
- (b) "return" means an amount derived from or associated with an investment, including profits, dividends, interest, capital gains, royalty payments, management or technical assistance fees, payments in kind and all other lawful income;

(c) "national" of a Contracting Party means:

(i) a company, or

(ii) a natural person who is a citizen of a Contracting Party or whose residence in a Contracting Party is not limited as to time under its law;

(d) "company" means any corporation, association, partnership, trust or other legally recognised entity that is duly incorporated, constituted, set up, or otherwise duly organised:

(i) under the law of a Contracting Party, or

(ii) under the law of a third country and is owned or controlled by an entity described in paragraph (1)(d)(i) of this Article or by a natural person who is a national of a Contracting Party under its law, regardless of whether or not the entity is organised for pecuniary gain, privately or otherwise owned, or organised with limited or unlimited liability;

(e) "freely convertible currency" means a convertible currency as classified by the International Monetary Fund or any currency that is widely traded in international foreign exchange markets;

(f) "territory" in relation to a Contracting Party includes the territorial sea, maritime zone or continental shelf where that Contracting Party exercises its sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with international law.

(2) For the purposes of paragraph (1)(a) of this Article, returns that are invested shall be treated as investments and any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments.

(3) For the purposes of this Agreement, a natural person or company shall be regarded as controlling a company or an investment if the person or company has a substantial interest in the company or the investment. Any question arising out of this Agreement concerning the control of a company or an investment shall be resolved to the satisfaction of the Contracting Parties.

ARTICLE 2 APPLICATION OF AGREEMENT

(1) This Agreement shall apply to investments made after 31 December 1972.

(2) Where a company of a Contracting Party is owned or controlled by a citizen or a company of any third country, the Contracting Parties may decide jointly in consultation not to extend the rights and benefits of this Agreement to such company.

(3) A company duly organised under the law of a Contracting Party shall not be treated as a national of the other Contracting Party, but any investments in that company by nationals of that other Contracting Party shall be protected by this Agreement.

(4) This Agreement shall not apply to a company organised under the law of a third country within the meaning of paragraph (1)(d)(ii) of Article 1 where the provisions of an investment protection agreement with that country have already been invoked in respect of the same matter.

(5) This Agreement shall not apply to a natural person who is not a citizen of a Contracting Party but whose residence in that Contracting Party is not limited as to time where:

- (a) the provisions of an investment protection agreement between the other Contracting Party and the country of which the person is a citizen have already been invoked in respect of the same matter; or
- (b) the person is a citizen of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

(1) Each Contracting Party shall encourage and promote investments in its territory by nationals of the other Contracting Party and shall, in accordance with its laws and investment policies applicable from time to time, admit investments.

(2) A Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment in its own territory to investments.

(3) A Contracting Party shall, subject to its laws, accord within its territory protection and security to investments and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments.

(4) This Agreement shall not prevent a national of one Contracting Party from taking advantage of the provisions of any law or policy of the other Contracting Party which are more favourable than the provisions of this Agreement.

ARTICLE 4
MOST FAVOURED NATION PROVISIONS

A Contracting Party shall at all times treat investments in its own territory, including compensation under Article 7 and transfers under Article 9, on a basis no less favourable than that accorded to investments of nationals of any third country, provided that a Contracting Party shall not be obliged to extend to investments any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any customs union, economic union, free trade area or regional economic integration agreement to which the Contracting Party belongs; or
- (b) the provisions of a double taxation agreement with a third country.

ARTICLE 5
ENTRY AND SOJOURN OF PERSONNEL

(1) A Contracting Party shall, subject to its laws and policies applicable from time to time relating to the entry and sojourn of non-citizens, permit natural persons who are nationals of the other Contracting Party and personnel employed by companies of that other Contracting Party to enter and remain in its territory for the purpose of engaging in activities associated with investments.

(2) A Contracting Party shall, subject to its laws and policies applicable from time to time, permit nationals of the other Contracting Party who have made investments in the territory of the first Contracting Party to employ within its territory key technical and managerial personnel of their choice regardless of citizenship.

ARTICLE 6
TRANSPARENCY OF LAWS

Each Contracting Party shall, with a view to promoting the understanding of its laws and policies that pertain to or affect investments in its territory by nationals of the other Contracting Party, make such laws and policies public and readily accessible.

ARTICLE 7
EXPROPRIATION AND NATIONALISATION

(1) Neither Contracting Party shall nationalise, expropriate or subject to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") the investments of nationals of the other Contracting Party unless the following conditions are complied with:

- (a) the expropriation is for a public purpose related to the internal needs of that Contracting Party and under due process of law;
- (b) the expropriation is non-discriminatory; and
- (c) the expropriation is accompanied by the payment of prompt, adequate and effective compensation.

(2) The compensation referred to in paragraph (1) of this Article shall be computed on the basis of the market value of the investment immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge. Where that value cannot be readily ascertained, the compensation shall be determined in accordance with generally recognised principles of valuation and equitable principles taking into account the capital invested, depreciation, capital already repatriated, replacement value, currency exchange rate movements and other relevant factors.

(3) The compensation shall be paid without undue delay, shall include interest at a commercially reasonable rate from the date the measures were taken to the date of payment and shall be freely transferable between the territories of the Contracting Parties. The compensation shall be payable either in the currency in which the investment or investments were originally made or, if requested by the national, in a freely convertible currency.

ARTICLE 8 COMPENSATION FOR LOSSES

(1) When a Contracting Party adopts any measures relating to losses in respect of investments in its territory by citizens or companies of any other country owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar events, the treatment accorded to nationals of the other Contracting Party as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement shall be no less favourable than that which the first Contracting Party accords to citizens or companies of any third country.

(2) Restitution, indemnification, compensation or other settlement made pursuant to paragraph (1) of this Article shall, where appropriate, be freely transferable between the territories of the Contracting Parties and shall be payable in a freely convertible currency.

ARTICLE 9 TRANSFERS

(1) A Contracting Party shall, subject to its laws and policies applicable from time to time, when requested, permit all funds of a national of the other Contracting Party related to an investment in its territory, and earnings of personnel engaged

from abroad in connection with an investment, to be transferred freely and without unreasonable delay. Such funds include the following:

- (a) the initial capital plus any additional capital used to maintain or expand the investment;
- (b) returns;
- (c) fees, including payments in connection with intellectual and industrial property rights;
- (d) receipts from the whole or partial sale, divestment or liquidation of the investment;
- (e) payments made pursuant to a loan agreement; and
- (f) capital gains.

(2) The transfers abroad of such funds and the earnings of personnel shall be permitted in freely convertible currency and shall be made at the exchange rate applying on the date of transfer in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment.

(3) Either Contracting Party may protect the rights of creditors, or ensure the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings, through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its law.

ARTICLE 10 CONSULTATIONS BETWEEN CONTRACTING PARTIES

The Contracting Parties shall consult at the request of either of them on matters concerning the interpretation or application of this Agreement.

ARTICLE 11
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN CONTRACTING PARTIES

(1) The Contracting Parties shall endeavour to resolve any dispute between them connected with this Agreement by prompt and friendly consultations and negotiations.

(2) If a dispute is not resolved by such means within ninety (90) days of one Contracting Party seeking in writing such consultations or negotiations, it shall be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitral Tribunal established in accordance with the provisions of Annex A of this Agreement or, by agreement, to any other international tribunal.

ARTICLE 12
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN
A CONTRACTING PARTY AND
A NATIONAL OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

(1) In the event of a dispute between a Contracting Party and a national of the other Contracting Party relating to an investment, the parties to the dispute shall initially seek to resolve the dispute by consultations and negotiations.

(2) If the dispute in question cannot be resolved through consultations and negotiations either party to the dispute may, in accordance with the law of the Contracting Party which has admitted the investment, initiate proceedings before its competent judicial or administrative bodies.

(3) Where the dispute arises under Article 7 of this Agreement, either party to the dispute may take the following action irrespective of whether any local remedies available pursuant to action under paragraph (2) of this Article have already been pursued or exhausted:

- (a) if both Contracting Parties are at that time party to the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States¹ ("the Convention"), refer the dispute to the International Centre for Settlement of Investment Disputes ("the Centre") for conciliation or arbitration pursuant to Article 28 or 36 of the Convention. Where this action is taken by a national of one Contracting Party the other Contracting Party shall consent in writing to the submission of the dispute to the Centre within thirty (30) days of receiving such a request from the national;
- (b) if both Contracting Parties are not at that time party to the Convention, refer the dispute to an Arbitral Tribunal constituted in accordance with Annex B of this Agreement.

(4) Where the dispute in question arises otherwise than under Article 7 of this Agreement, action pursuant to paragraph (3) of this Article may be taken where local remedies available pursuant to paragraph (2) of this Article have been exhausted. Where action in accordance with this paragraph is taken by a national of one Contracting Party the other Contracting Party shall consent in writing to the submission of the dispute to the Centre within thirty (30) days of receiving such a request from the national.

(5) Where a dispute is referred to the Centre in accordance with paragraphs (3) or (4) of this Article:

- (a) if the parties to the dispute cannot agree whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure, the national affected shall have the right to choose, and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

- (b) a company which is constituted or incorporated under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before the dispute arises the majority of shares are owned by nationals of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated as a company of the other Contracting Party.

(6) Once an action referred to in paragraphs (2), (3) or (4) of this Article has been taken, neither Contracting Party shall pursue the dispute through diplomatic channels unless:

- (a) the relevant judicial or administrative body, the Secretary-General of the Centre, the Arbitral Authority or Tribunal or the Conciliation Commission, as the case may be, has decided that it has no jurisdiction in relation to the dispute in question; or
- (b) the other Contracting Party has failed to abide by or comply with any judgment, award, order or other determination made by the body in question.

(7) In any proceeding involving a dispute relating to an investment, a Contracting Party shall not assert, as a defence, counter-claim, right of set-off or otherwise, that the national concerned has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of any alleged loss.

ARTICLE 13 SUBROGATION

If a Contracting Party or an agency of a Contracting Party makes a payment to any of its nationals under a guarantee or other form of indemnity it has granted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognise the

transfer of any right or title in respect of such investment. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the national.

ARTICLE 14

AMENDMENT

(1) The Contracting Parties may agree to amend this Agreement at any time.

(2) The Annexes to this Agreement may be amended or changed by arrangement between agencies of the Contracting Parties nominated in writing by the Contracting Parties to each other for that purpose.

ARTICLE 15

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for a period of fifteen (15) years and thereafter shall remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with paragraph (2) of this Article.

(2) Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time after it has been in force for fifteen (15) years by giving one (1) year's written notice to the other Contracting Party.

(3) Notwithstanding termination of this Agreement pursuant to paragraph (2) of this Article the Agreement shall continue to be effective for a further period of fifteen (15) years from the date of its termination in respect of investments made or acquired before the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at *Budapest* on the *15th* day of *August*, 1991 in the English and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For Australia:
[Signed — Signé]¹

For the Republic of Hungary:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by John N. Button — Signé par John N. Button.

² Signed by Béla Urat Török — Signé par Béla Urat Török.

ANNEX A

1. The Arbitral Tribunal referred to in Article 11 shall consist of three persons appointed as follows:

- (a) each Contracting Party shall appoint one arbitrator;
- (b) the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall, within thirty (30) days of the appointment of the second of them, by agreement, select a third arbitrator who shall be a national of a third country which has diplomatic relations with both Contracting Parties;
- (c) the Contracting Parties shall, within thirty (30) days of the selection of the third arbitrator, approve the selection of that arbitrator who shall act as Chairman of the Tribunal.

2. Arbitration proceedings shall be instituted upon notice being given through the diplomatic channel by the Contracting Party instituting such proceedings to the other Contracting Party. Such notice shall contain a statement setting forth in summary form the grounds of the claim, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the Contracting Party instituting such proceedings. Within sixty (60) days after the giving of such notice the respondent Contracting Party shall notify the Contracting Party instituting proceedings of the name of the arbitrator appointed by the respondent Contracting Party.

3. If, within the time limits provided for in paragraph (1)(c) and paragraph (2) of this Annex, the required appointment has not been made or the required approval has not been given, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise unable to act, the

Vice-President shall be invited to make the appointment. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is unable to act, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointment.

4. In case any arbitrator appointed as provided in this Annex shall resign or otherwise become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

5. The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Chairman of the Tribunal. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

6. The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to any agreement between the Contracting Parties, determine its own procedure.

7. Before the Arbitral Tribunal makes a decision, it may at any stage of the proceedings propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, the international agreements both Contracting Parties have concluded and the generally recognised principles of international law.

8. Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator. The cost of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne in equal parts by both Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may decide however, that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties.

9. The Arbitral Tribunal shall afford to the Contracting Parties a fair hearing. It may render an award on the default of a Contracting Party. Any award shall be rendered in writing and shall state its legal basis. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each Contracting Party.

10. An award shall be final and binding on the Contracting Parties.

ANNEX B

1. The Arbitral Tribunal referred to in paragraph (3)(b) of Article 12 shall consist of 3 persons appointed as follows:

(a) each party to the dispute shall appoint one arbitrator;

(b) the arbitrators appointed by the parties to the dispute shall, within thirty (30) days of the appointment of the second of them, by agreement, select an arbitrator as Chairman of the Tribunal who shall be a national of a third country which has diplomatic relations with both Contracting Parties.

2. Arbitration proceedings shall be instituted by written notice setting forth the grounds of the claim, the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceedings.

3. If a party to the dispute, receiving notice in writing from the other party of the institution of arbitration proceedings and the appointment of an arbitrator, shall fail to appoint its arbitrator within thirty (30) days of receiving notice from the other party, or if, within sixty (60) days after a party has given notice in writing instituting the arbitration proceedings, agreement has not been reached on a Chairman of the Tribunal, either party to the dispute may request the Secretary-General of the International Centre for Settlement of Investment Disputes to make the necessary appointment.

4. In case any arbitrator appointed as provided for in this Annex shall resign or otherwise become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator and the successor shall have all the powers and duties of the original arbitrator.

5. The Arbitral Tribunal shall, subject to the provisions of any agreement between the parties to the dispute, determine its procedure by reference to the rules of procedure contained in the 1965 Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States.

6. The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence.

7. Before the Arbitral Tribunal makes a decision it may at any stage of the proceedings propose to the parties that the dispute be settled amicably. The Arbitral Tribunal shall reach its award by majority vote taking into account the provisions of this Agreement, any agreement between the parties to the dispute and the relevant domestic law of the Contracting Party which has admitted the investment.

8. An award shall be final and binding and shall be enforced in the territory of each Contracting Party in accordance with its law.

9. Each party to the dispute shall bear the costs of its appointed arbitrator. The cost of the Chairman of the Tribunal and other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne equally by the parties. The Arbitral Tribunal may, however, decide that a higher proportion of the costs shall be borne by one of the parties.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

MEGÁLLAPODÁS AUSZTRÁLIA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KÖZÖTT A BERUHÁZÁSOK KÖLCSÖNÖS ELŐSEGÍTÉSÉRŐL
ÉS VÉDELMEÉRŐL

Ausztrália és a Magyar Köztársaság /továbbiakban "a Szerződő Felek"/,

FELISMERVE a tőkeáramlás elősegítésének fontosságát a gazdasági tevékenység és fejlődés érdekében, és méltányolva az egymás közötti gazdasági kapcsolatok és műszaki együttműködés kiterjesztésében játszott szerepét, különös tekintettel az egyik Szerződő Fél természetes és jogi személyeinek a másik Szerződő Fél területén megvalósuló beruházásaira;

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy az egyik Szerződő Fél természetes és jogi személyeinek a másik Szerződő Fél területén megvalósuló beruházásait a másik Szerződő Fél jogszabályai szerint hozzák létre; és

FELISMERVE, hogy e célok elérését megkönnyítené a beruházások elősegítésére és védelmére vonatkozó elvek világos kinyilvánítása olyan rendelkezésekkel összekapcsolva, amelyek célja, hogy hatékonyabbá tegyék a Szerződő Felek területén ezen elvek alkalmazását,

AZ ALÁBBIKBAN ÁLLAPODTAK MEG:

1. Cikk

MEGHATÁROZÁSOK

/1/ A Megállapodás szempontjából

/a/ a "beruházás" mindenfajta vagyoni értéket jelent, amely az egyik Szerződő Fél természetes és jogi személyeinek tulajdonában van vagy irányítása alatt áll és amelyet a másik Szerződő Fél mindenkor jogszabályainak és beruházási politikájának megfelelően befogadott és magában foglalja:

/i/ az ingó és ingatlan tulajdont, ideértve az olyan jogokat, mint jelzálog, a kézi zálogjog és egyéb zálogjogok,

/ii/ a részvényeket, értékpapírokat, kötvényeket és adósságleveleket és a társaságban fennálló érdekeltség egyéb formáit,

/iii/ a kölcsönt vagy pénzre szóló más követelést vagy gazdasági értékkel bíró szolgáltatásra vonatkozó követelést,

/iv/ a szellemi és ipari tulajdonjogot, ideértve a szerzői jogra, szabadalmakra, védjegyekre, üzleti nevekre, ipari mintákra, üzleti titokra, know-how-ra és goodwill-re vonatkozó jogokat,

/v/ az üzleti koncessziókat és bármely más, a gazdasági tevékenység folytatásához szükséges törvény vagy szerződés által biztosított gazda-

sági értékkel bíró jogot, ideértve a mezőgazdaság, erdőgazdaság, halászat és állattenyésztés folytatásának jogát, valamint a természeti kincsek kutatásának, feltárásának vagy kiaknázásának jogát, valamint termékek gyártásának, felhasználásának és eladásának jogát, és

/vi/ a beruházásokkal kapcsolatos tevékenységeket, mint üzleti telephelyek kialakítása és működtetése, tulajdonjogok - ideértve a szellemi tulajdonjogokat - megszerzése, gyakorlása és az azok fölötti rendelkezés, pénzeszközök szerzését és külföldi devizák adás-vételét;

/b/ a "jövedelem" beruházásból származó vagy azzal kapcsolatos összeget jelent, ideértve a nyereséget, az osztalékot, a kamatot, a tőkehozadékot, a jogdíjfizetést, az igazgatási vagy műszaki-segítségnyújtási díjakat, természetbeni fizetéseket és minden egyéb törvényes bevételt;

/c/ az egyik Szerződő Fél "természetes és jogi személye" jelenti:

/i/ a társaságot, vagy

/ii/ azt a természetes személyt, aki az egyik Szerződő Fél állampolgára, vagy akinek tartózkodása az egyik Szerződő Fél területén, annak törvényei alapján, nem esik időbali korlátozás alá;

/d/ a "társaság" jelenti azt a céget, a társulást, a személyi egyesülést, trustot vagy egyéb törvényesen

elismert jogalanyt, amelyet megfelelő módon bejegyeztek, megalapítottak, létrehoztaak vagy egyéb módon kellően megszervezték:

- /i/ az egyik Szerződő Fél törvényei szerint, vagy
- /ii/ egy harmadik ország törvényei szerint, és az ezen cikk /l/ /d/ /i/ bekezdésében említett jogalany vagy olyan természetes személy tulajdonában van vagy irányítása alatt áll, aki az egyik Szerződő Fél természetes és jogi személye annak törvényei értelmében, tekintet nélkül arra, hogy a jogalanyt anyagi haszonért szervezték vagy sem, magántulajdonban vagy más tulajdonban van-e, illetve, hogy korlátolt vagy korlátlan felelősséggel szervezték;

/e/ a "szabadon átváltható valuta" a Nemzetközi Valutaalap besorolása szerinti konvertibilis valutát vagy bármely olyan valutát jelent, amely a nemzetközi valutapiacokon széles körű adás-vétel tárgyát képezi;

/f/ a "terület" az egyik Szerződő Fél vonatkozásában magában foglalja az a parti tengert, tengeri övezetet vagy kontinentális talapzatot, amely fölött ez a Szerződő Fél a nemzetközi joggal összhangban szuverenitást, felségjogokat vagy joghatóságot gyakorol.

/2/ E cikk /l/ /a/ bekezdése szempontjából a beruházott jövedelmek beruházásoknak tekintendők és a vagyoni értékek beruházási vagy ujraberuházási módjá-

nak semmiféle megváltoztatása nem érinti beruházási jellegüket.

/3/ A Megállapodás szempontjából a természetes személy vagy a társaság úgy tekintendő, hogy egy társaságot vagy egy beruházást irányít, ha a személynek vagy társaságnak jelentős érdekeltsége van a társaságban vagy a beruházásban. A Megállapodással kapcsolatban felmerülő bármely olyan kérdést, amely egy társaság vagy egy beruházás irányítására vonatkozik, a Szerződő Felek megelégedésére kell megoldani.

2. Cikk

A MEGÁLLAPODÁS ALKALMAZÁSA

/1/ A Megállapodás az 1972. december 31. után létesített beruházásokra alkalmazandó.

/2/ Ha az egyik Szerződő Fél társaságát bármely harmadik ország állampolgára vagy harmadik ország társasága tartja tulajdonában vagy irányítja, a Szerződő Felek tanácskozás útján közösen elhatározhatják, hogy a Megállapodás által nyújtott jogokat és kedvezményeket az ilyen társaságra nem terjesztik ki.

/3/ Az egyik Szerződő Fél törvényei szerint kellő módon megszervezett társaság nem tekinthető honosnak a másik Szerződő Fél területén, de ennek a másik Szerződő Félnek a természetes és jogi személyei által ebben a társaságban létesített beruházásait védi a Megállapodás.

/4/ A Megállapodás nem alkalmazható az 1. cikk /1/ /d/ /ii/ bekezdésében foglaltak értelmében egy harmadik ország törvényei szerint szervezett társaságra, amennyiben az ezen országgal megkötött beruházásvédelmi megállapodás rendelkezéseit az adott esetre már alkalmazták.

/5/ A Megállapodás nem alkalmazható olyan természetes személyre, aki az egyik Szerződő Félnek nem állampolgára, de ennek a Szerződő Félnek a területén tartózkodása nem esik időbeli korlátozás alá, ha:

/a/ a másik Szerződő Fél és azon ország között fennálló beruházásvédelmi megállapodás rendelkezéseit, amely országnak ez a személy állampolgára, erre az esetre nézve már alkalmazták; vagy

/b/ ez a személy a másik Szerződő Fél állampolgára.

3. Cikk

A BERUHÁZÁSOK ELŐSEGÍTÉSE ÉS VÉDELME

/1/ Mindegyik Szerződő Fél elősegíti és ösztönzi a másik Szerződő Fél természetes és jogi személyei által területén létesítendő beruházásokat és mindenkor jogszabályaival és beruházási politikájával összhangban engedélyezi a beruházások létrejöttét.

/2/ A Szerződő Fél igazságos és méltányos elbánásban részesíti a területén létesített beruházásokat.

/3/ A Szerződő Fél, jogszabályainak megfelelően, területén védelmet és biztonságot nyújt a beruházásoknak és nem akadályozza a beruházások irányítását, fenntartását, használatát, élvezetét vagy az azok feletti rendelkezést.

/4/ A Megállapodás nem akadályozhatja meg, hogy az egyik Szerződő Fél természetes és jogi személyei a másik Szerződő Fél törvényi rendelkezései vagy gyakorlata alapján olyan előnyöket élvezzenek, amelyek kedvezőbbek mint e Megállapodás rendelkezései.

4. Cikk

A LEGNAGYOBB KEDVEZMÉNY ELVE

A Szerződő Fél a területén létesített beruházásokat, ideértve a 7. cikk szerinti kártalanítást és a 9. cikk szerinti átutalásokat, nem részesíti kedvezőtlenebb elbánásban, mint bármely harmadik ország természetes és jogi személyeinek beruházásait, azzal a kikötéssel, hogy a Szerződő Fél nem köteles arra, hogy a beruházásokra bármilyen elbánást, előnyt vagy kiváltságot terjesszen ki, amely:

/a/ abból származik, hogy a Szerződő Fél valamely vámunióhoz, gazdasági unióhoz, szabadkereskedelmi övezethez vagy regionális gazdasági integrációs egyezményhez tartozik; vagy

/b/ egy harmadik országgal kötött kettős adóztatás elkerüléséről szóló egyezmény rendelkezéseiből származik.

5. Cikk

SZEMÉLYZET BELÉPÉSE ÉS TARTÓZKODÁSA

/1/ Az egyik Szerződő Fél a nem-honosok belépésére és tartózkodására vonatkozó mindenkori jogszabályainak és politikájának megfelelően engedélyezi olyan természetes személyeknek, akik a másik Szerződő Fél állampolgárai és a másik Szerződő Fél társaságai által alkalmazott személyek, hogy belépjenek területére és a beruházásokkal kapcsolatos tevékenységek folytatása céljából ott tartózkodjanak.

/2/ Az egyik Szerződő Fél, mindenkori jogszabályainak és politikájának megfelelően, engedélyezi a másik Szerződő Fél olyan állampolgárai részére, akik az először említett Szerződő Fél területén beruházásokat létesítettek, hogy területén választásuk szerinti műszaki és irányító kulcsszemélyzetet alkalmazzanak állampolgárságra való tekintet nélkül.

6. Cikk

JOGSZABÁLYOK NYILVÁNOSSÁGA

Mindegyik Szerződő Fél, abból a célból, hogy a másik Szerződő Fél állampolgárai által területén létesített beruházásokra vonatkozó vagy azokat érintő jogszabályainak és politikájának megértését elősegítse, az ilyen jogszabályokat és politikát nyilvánosságra hozza és könnyen hozzáférhetővé teszi.

7. Cikk

TULAJDONKORLÁTOZÁS ÉS ÁLLAMOSÍTÁS

/1/ Egyik Szerződő Fél sem államosítja, veti tulajdonkorlátozás vagy államosítással vagy tulajdonkorlátozással azonos következményekkel járó intézkedések alá /a továbbiakban "tulajdonkorlátozás"/ a másik Szerződő Fél állampolgárainak beruházásait, kivéve, ha a következő feltételek teljesülnek:

/a/ a tulajdonkorlátozás ennek a Szerződő Félnek a belső szükségleteivel kapcsolatos közérdekből és megfelelő törvényes eljárás keretében történik;

/b/ a tulajdonkorlátozás nem megkülönböztető jellegű; és

/c/ a tulajdonkorlátozás azonnali, megfelelő és tényleges kártalanítás fizetése mellett történik.

/2/ Az e cikk /1/ bekezdésében említett kártalanítást a beruházás olyan piaci értéke alapján kell kiszámítani, amelyet az a tulajdonkorlátozást vagy a kúszbönálló tulajdonkorlátozás ismertté válását közvetlenül megelőzően képviselt. Ha ezt az értéket nem lehet könnyen megállapítani, a kártalanítást általánosan elismert értékelési elvekkel és olyan méltányos elvekkel összhangban állapítják meg, amelyek figyelembe veszik a beruházott tőkét, az értékcsökkenést, a már hazatelepített tőkét, a helyettesítési értéket, a valutaárfolyam-mozgásokat és más fontos tényezőket.

/3/ A kártalanítást indokolatlan késedelem nélkül kell megfizetni, az magában foglalja az intézkedés meghozatalának időpontjától a fizetés időpontjáig a kereskedelmi szempontból ésszerű kamatlábbal számított kamatokat és a Szerződő Felek területei között szabadon átutalható. A kártalanítás vagy abban a pénzenben fizetendő, amelyben a beruházás vagy beruházások eredetileg létrejöttek, vagy a természetes és jogi személy kérésére, egy szabadon átváltható valutában.

8. Cikk

KÁRTALANÍTÁS A VESZTESÉGEKÉRT

/1/ Amennyiben az egyik Szerződő Fél intézkedéseket hoz a bármely más ország állampolgárai vagy társaságai által területén létesített beruházásokat háboru vagy egyéb fegyveres összeütközés, forradalom, nemzeti szükségállapot, lázadás, felkelés, zendülés vagy egyéb hasonló események következtében ért károkra vonatkozóan, a másik Szerződő Fél természetes és jogi személyei a helyreállítás, kárpótlás, kártalanítás vagy más rendezés tekintetében nem részesülnek kedvezőtlenebb elbánásban, mint amelyet az először említett Szerződő Fél bármely harmadik ország állampolgárainak vagy társaságainak nyújt.

/2/ Az e cikk /1/ bekezdése szerinti helyreállítás, kárpótlás, kártalanítás vagy más rendezés, megfelelő esetben, a Szerződő Felek területei között szabadon átutalható, és szabadon átváltható valutában fizetendő.

9. Cikk

ÁTUTALÁSOK

/1/ Az egyik Szerződő Fél, mindenkori jogszabályainak és politikájának megfelelően, kivánságra engedélyezi, hogy a másik Szerződő Fél állampolgárának a természetes vagy jogi személye által területén megvalósított beruházásával kapcsolatos mindennemű pénzeszközök és a külföldről alkalmazott személyzet keresete szabadon és indokolatlan késedelem nélkül átutalást nyerjenek. Az ilyen pénzeszközök a következőket foglalják magukba:

/a/ az indulótőkét és a beruházás fenntartásához vagy bővítéséhez szükséges pótlólagos tőkét;

/b/ a jövedelmeket;

/c/ díjakat, ideértve a szellemi és ipari tulajdonjoggal kapcsolatos fizetéseket;

/d/ a beruházás teljes vagy részleges eladásából, megszüntetéséből vagy felszámolásából származó bevételeket;

/e/ valamely kölcsönegegyezmény alapján eszközölt fizetéseket; és

/f/ a tőkenyereséget.

/2/ Az ilyen pénzeszközöknek és a személyzet keresetének külföldre való átutalását szabadon átváltható

valutában engedélyezik és az átutalás napján alkalmazott árfolyamon teljesítik annak a Szerződő Félnek a jogszabályaival összhangban, amelyik a beruházást befogadta.

/3/ Mindkét Szerződő Fél megvédheti a hitelezők jogait vagy biztosíthatja a bírósági eljárás során hozott ítéletek végrehajtását, jogszabályainak méltányos, nem megkülönböztető és jóhiszemű alkalmazása után.

10. Cikk

A SZERZŐDŐ FELEK KÖZÖTTI TANÁCSKOZÁSOK

A Szerződő Felek, bármelyikük kérelmére, tanácskoznak a Megállapodás értelmezését vagy alkalmazását érintő kérdésekről.

11. Cikk

A SZERZŐDŐ FELEK KÖZÖTTI VITÁK RENDEZÉSE

/1/ A Szerződő Felek törekednek arra, hogy a Megállapodással kapcsolatosan felmerülő bármilyen vitát azonnali és baráti szellemű tanácskozások és tárgyalások útján oldják meg.

/2/ Amennyiben a vitát nem rendezik attól az időponttól számított kilencven /90/ napon belül, amikor az egyik Szerződő Fél írásban kérte az ilyen tanácskozásokat vagy tárgyalásokat, azt bármelyik Szerződő Fél

kérésére a Megállapodás "A" mellékletének rendelkezéseivel összhangban létrehozott választottbírótság elé, vagy, megegyezés szerint, bármely más nemzetközi bíróság elé terjesztik.

12. Cikk

AZ EGYIK SZERZŐDŐ FÉL ÉS A MÁSIK SZERZŐDŐ FÉL TERMÉSZETES ÉS JOGI SZEMÉLYE KÖZÖTTI VITÁK RENDEZÉSE

/1/ Az egyik Szerződő Fél és a másik Szerződő Fél természetes és jogi személye között valamely beruházással kapcsolatban felmerülő vita esetén a vitában álló felek a vitát először tanácskozások és tárgyalások útján próbálják megoldani.

/2/ Ha a szóban forgó vita tanácskozások és tárgyalások útján nem oldható meg, a vitában álló felek bármelyike, a beruházást befogadó Szerződő Fél jogszabályaival összhangban, eljárást kezdeményezhet illetékes bírói vagy közigazgatási testületei előtt.

/3/ Ha a vita a Megállapodás 7. cikke alapján keletkezik, a vitában álló felek bármelyike a következő intézkedést foganatosíthatja, függetlenül attól, hogy az e cikk /2/ bekezdése szerinti eljárás alapján igénybevehető helyi jogorvoslattal éltek-e már, illetve azt kimerítették-e:

/a/ ha mindkét Szerződő Fél tagja ebben az időben az Államok és más Államok Természetes és Jogi Szemé-

lyei közötti Beruházási Viták Rendezéséről szóló 1965. évi Egyezménynek, úgy a vitát a Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központja elé viheti békéltető vagy választottbírósi eljárás útján való rendezés céljából az Egyezmény 28. vagy 36. cikke alapján. Ha az eljárást az egyik Szerződő Fél természetes vagy jogi személye indítja, a másik Szerződő Félnek a kérelem kézhezvételétől számított 30 napon belül hozzá kell járulnia a vita Központ elé való terjesztéséhez;

/b/ ha egyik Szerződő Fél sem tagja ebben az időben az Egyezménynek, úgy a vitát a Megállapodás "B" mellékletével összhangban megalakított választottbírósi eljárás elé terjesztik.

/4/ Amennyiben a szóban forgó vita nem a Megállapodás 7. cikke alapján keletkezik, úgy az e cikk /3/ bekezdése szerinti eljárás olyan esetben fogantatható, amikor az e cikk /2/ bekezdése szerint igénybevehető helyi jogorvoslatot már kimerítették. Ha az ezen bekezdés szerinti eljárást az egyik Szerződő Fél természetes vagy jogi személye kezdeményezi, a másik Szerződő Félnek a kérelem kézhezvételétől számított 30 napon belül hozzá kell járulnia a vita Központ elé való terjesztéséhez.

/5/ Amennyiben a vitát az e cikk /3/ vagy /4/ bekezdése értelmében a Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központja elé terjesztik:

/a/ ha a vitában álló felek nem tudnak megegyezni arra nézve, hogy a békéltető vagy a választottbírósi

gi eljárás után való rendezés a megfelelőbb eljárás, az érintett természetes vagy jogi személynek jogában áll választani, és

/b/ az egyik Szerződő Fél területén érvényben lévő törvények szerint alapított vagy bejegyzett társaság, amelyben a vita keletkezése előtt a részvények többsége a másik Szerződő Fél természetes vagy jogi személyeinek tulajdonában volt, az Egyezmény 25 /2/ /b/ cikke értelmében a másik Szerződő Fél társaságának tekintendő.

/6/ Ha az e cikk /2/, /3/ vagy /4/ bekezdésében említett eljárás már folyamatban van, egyik Szerződő Fél sem próbálja diplomáciai úton megoldani a vitát, kivéve, ha:

/a/ az illetékes bírói vagy közigazgatási testület, a Központ Főtitkára, a választottbírói hatóság vagy törvényszék vagy a békéltető bizottság, az esettől függően, úgy dönt, hogy a szóban forgó vitával kapcsolatban nincs joghatósága; vagy

/b/ a másik Szerződő Fél nem tartja magát a szóban forgó testület ítéletéhez, döntéséhez, rendelkezéséhez vagy egyéb határozatához, illetőleg azokat nem hajtja végre.

/7/ A Szerződő Fél a beruházási vitával kapcsolatos semmilyen eljárás során nem támaszthat védekezés-képpen ellenigényt, beszámítást vagy hasonlót azon a címen, hogy az érintett természetes vagy jogi személy egy biztosítás vagy garancia-szerződés alapján vagy

kártalanítást, kárpótlást kapott vagy fog kapni az állítólagos veszteség egészéért vagy annak egy részéért.

13. Cikk

JOGTÓDLÁS

Amennyiben az egyik Szerződő Fél vagy az egyik Szerződő Fél ügynöksége kifizetést teljesít valamely természetes vagy jogi személyének egy beruházással kapcsolatban általa nyújtott garancia vagy más kártalanítási forma alapján, a másik Szerződő Fél elismeri az ilyen beruházással kapcsolatban minden jog vagy jogcím átruházását. Az átruházott jog vagy igény nem lehet nagyobb, mint a természetes vagy jogi személy eredeti joga vagy igénye.

14. Cikk

MÓDOSÍTÁS

/1/ A Szerződő Felek bármikor megállapodhatnak a Megállapodás módosításáról.

/2/ A Megállapodás mellékleteit azon ügynökségek közötti megegyezéssel lehet módosítani vagy megváltoztatni, amelyeket a Szerződő Felek e célból jelölnek ki és erről egymást írásban értesítik.

15. Cikk

HATÁLYBALÉPÉS, IDŐBELI HATÁLY ÉS FELMONDÁS

/1/ A Megállapodás attól a naptól számított harminc /30/ nap elteltével lép hatályba, amelyen a Szerződő Felek értesítették egymást arról, hogy a Megállapodás hatálybalépéséhez szükséges alkotmányos követelményeknek eleget tettek. A Megállapodás tizenöt /15/ éves időszakra marad hatályban, ezt követően pedig meghatározatlan időszakra marad hatályban, kivéve, ha e cikk /2/ bekezdése értelmében felmondják.

/2/ A Megállapodást bármelyik Szerződő Fél a tizenöt /15/ éves hatályossági időszak után bármikor felmondhatja a másik Szerződő Félnek adott, egy /1/ éves írásbeli értesítéssel.

/3/ Tekintet nélkül a Megállapodás e cikk /2/ bekezdése szerinti felmondására, a Megállapodás továbbra is érvényben marad a felmondás időpontjától számított újabb tizenöt /15/ éves időszakra a Megállapodás felmondásának időpontja előtt létesített vagy megszerzett beruházások tekintetében.

ENNEK HITELELÉUL a kellően felhatalmazott alulírottak a Megállapodást aláírták.

KÉSZÜLT két eredeti példányban *Washington*,
1991. augusztus 15 napján, angol és magyar
nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

Ausztrália nevében:
[Signed — Signé]¹

A Magyar Köztársaság nevében:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by John N. Button — Signé par John N. Button.

² Signed by Béla Urat Török — Signé par Béla Urat Török.

"A" MELLÉKLET

/1/ A 11. cikkben említett választottbiróság három személyből áll, akiket a következő módon jelölnek ki:

/a/ mindegyik Szerződő Fél egy választottbíró-t jelöl ki;

/b/ a Szerződő Felek által kijelölt választottbírók, a második választottbíró kijelölésétől számított harminc napon belül, megegyezéssel megválasztanak egy harmadik választottbíró-t, aki egy olyan harmadik ország állampolgára, amelynek mindkét Szerződő Féllel vannak diplomáciai kapcsolatai;

/c/ a Szerződő Felek a harmadik választottbíró megválasztásától számított harminc napon belül jóváhagyják a választottbíró megválasztását, aki a választottbiróság elnökeként fog működni.

/2/ Választottbirósági eljárásokat annak a Szerződő Félnek diplomáciai uton adott értesítése alapján lehet indítani, amelyik ilyen eljárásokat kezdeményez a másik Szerződő Félnél. Ennek az értesítésnek tartalmaznia kell egy nyilatkozatot, amely röviden ismerteti a követelés alapját, a kívánt megoldás jellegét és az eljárást kezdeményező Szerződő Fél által kijelölt választottbíró nevét. Az ilyen értesítés megküldésétől számított hatvan napon belül a válaszadás céljából megkeresett Szerződő Fél köz-

li az eljárást kezdeményező Szerződő Féllel az általa kijelölt választottbíró nevét.

/3/ Ha e Melléklet /1/ /c/ bekezdésében és /2/ bekezdésében előírányzott határidőkön belül a szükséges kijelölés nem történik meg vagy a szükséges jóváhagyást nem adják meg, bármelyik Szerződő Fél felkérheti a Nemzetközi Biróság elnökét a szükséges kijelölés megtételére. Ha az elnök az egyik Szerződő Fél állampolgára vagy más okból nem képes eljárni, az alelnököt kéri fel a kijelölés megtételére. Ha az alelnök az egyik Szerződő Fél állampolgára, vagy nem képes eljárni, úgy a Nemzetközi Biróság rangsorban következő olyan tagját kéri fel a kijelölés megtételére, aki egyik Szerződő Félnek sem állampolgára.

/4/ Abban az esetben, ha az e Mellékletben előírányzott módon kijelölt választottbíró lemond vagy cselekvőképtelenné válik, jogutód választottbíró kell kijelölni ugyanolyan módon, mint ahogy az az eredeti választottbíró kijelölésére elő van írva, és a jogutód az eredeti választottbíró összes jogaival és kötelezettségeivel rendelkezik.

/5/ A választottbíráóság a bíróság elnöke által megszabott időben és helyen ül össze. Ezt követően a választottbíráóság határozza meg, hol és mikor fog ülésezni.

/6/ A választottbíráóság dönt minden illetékességét érintő kérdéstről és a Szerződő Felek között fennálló bármilyen megállapodás fenntartásával, maga határozza meg eljárási szabályait.

/7/ Mielőtt a választottbíróóság meghozza határozatát, az eljárás bármely szakaszában javasolhatja a Szerződő Feleknek, hogy a vitát békés úton rendezzék. A választottbíróóság szavazattöbbséggel hozza meg ítéletét, figyelembe véve a Megállapodás rendelkezéseit, a két Szerződő Fél által kötött nemzetközi szerződéseket és a nemzetközi jog általánosan elismert alapelveit.

/8/ Mindegyik Szerződő Fél viseli kijelölt választottbírójának költségeit. A bíróság elnökének költségeit és a választottbíróósági eljárás lefolytatásával kapcsolatos egyéb költségeket a két Szerződő Fél egyenlő részben viseli. Mindazonáltal a választottbíróóság határozhat úgy, hogy a Szerződő Felek egyike nagyobb mértékben viselje a költségeket.

/9/ A választottbíróóság pártatlan meghallgatást biztosít a Szerződő Felek számára. Ítéletet hozhat az egyik Szerződő Fél távollétében is. Minden ítéletet írásba kell foglalni és jogilag indokolni kell. Az ítélet hitelesített kiadmányát mindegyik Szerződő Félnek meg kell küldeni.

/10/ A választottbíróósági ítélet végleges és kötelező a Szerződő Felekre nézve.

"B" MELLÉKLET

/1/ A 12. cikk /3/ /b/ bekezdésében említett választottbírószág három személyből áll, akiket a következő módon jelölnek ki:

/a/ a vitában álló mindegyik fél egy választottbírózt jelöl ki;

/b/ a felek által kijelölt választottbírók, a második választottbíró kijelölésétől számított harminc /30/ napon belül, megegyezéssel, megválasztanak egy választottbírózt a bíróság elnökéül, aki egy olyan harmadik ország állampolgára, amelynek mindkét Szerződő Féllel vannak diplomáciai kapcsolatai.

/2/ Választottbírószági eljárásokat írásbeli értesítéssel lehet indítani, amely ismerteti a követelés alapján, a kívánt megoldás jellegét és az eljárást kezdeményező fél által kijelölt választottbíró nevét.

/3/ Ha a vitában álló egyik fél, miután a másik féltől írásbeli értesítést kapott a választottbírószági eljárás megindításáról és a választottbíró kijelöléséről, elmulasztaná a másik fél értesítésének kézhezvételétől számított harminc /30/ napon belül saját választottbíróját kijelölni, vagy ha attól számított hatvan /60/ napon belül, amikor az egyik fél a választottbírószági eljárás megindításáról írásbeli értesítést küldött, a bíróság elnökére nézve nem jött létre megállapodás, a vitában álló bármelyik fél felkér-

heti a Beruházási Viták Rendezésének Nemzetközi Központja Főtitkárát a szükséges kijelölés megtételére.

/4/ Abban az esetben, ha az e Mellékletben előírányzott módon kijelölt választottbíró lemond vagy cselekvőképtelenné válik, jogutód választottbíróat kell kijelölni ugyanolyan módon, mint ahogy az az eredeti választottbíró kijelölésére elő van írva, és a jogutód az eredeti választottbíró összes jogaival és kötelezettségeivel rendelkezik.

/5/ A választottbíráóság a vitában álló felek között fennálló bármilyen megállapodás rendelkezéseinek fenntartásával, maga határozza meg eljárási szabályait az Államok és más Államok Természetes és Jogi személyei közötti Beruházási Viták Rendezéséről szóló 1965. évi Egyezményben foglalt Eljárási Szabályzatra való hivatkozással.

/6/ A választottbíráóság dönt minden illetékességét érintő kérdésről.

/7/ Mielőtt a választottbíráóság meghozza határozatát, az eljárás bármely szakaszában javasolhatja a feleknek, hogy a vitát békés uton rendezzék. A választottbíráóság szavazattöbbséggel hozza meg ítéletét, figyelembe véve e Megállapodás rendelkezéseit, a vitában álló felek közötti bármely megállapodást és annak a Szerződő Félnek az idevonatkozó belső törvényeit, amelyik a beruházást befogadta.

/8/ Az ítélet végleges és kötelező, és mindegyik Szerződő Fél területén annak törvényeivel összhangban kell végrehajtani.

/9/ A vitában álló mindegyik fél viseli kijelölt választottbírójának a költségeit. A bíróság elnökének költségeit és a választottbírószági eljárás lefolytatásával kapcsolatos egyéb költségeket a felek egyenlő részben viselik. Mindazonáltal a választottbírószághatározhat úgy, hogy a felek egyike nagyobb mértékben viselje a költségeket.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

L'Australie et la République de Hongrie

(Ci-après dénommées « les Parties contractantes »),

Reconnaissant qu'il importe d'encourager le flux des investissements en ce qui concerne tant l'activité économique que le développement, et conscientes de leur contribution au développement des relations économiques et de la coopération technique entre les deux pays, pour ce qui est notamment des investissements effectués par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Tenant compte du fait que les investissements des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante se feront dans le cadre de la législation de cette autre Partie contractante; et

Reconnaissant que la poursuite de ces objectifs serait rendue plus aisée grâce à une déclaration sans ambiguïté des principes relatifs à l'encouragement et à la protection des investissements, en combinaison avec des mesures conçues pour rendre plus efficace l'application de ces principes dans les territoires des Parties contractantes,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1) Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » s'entend de toutes les catégories d'avoirs détenus ou contrôlés par des ressortissants de l'une des Parties contractantes et admis par l'autre Partie contractante sous réserve de sa législation et de ses politiques en matière d'investissement alors applicables, et en particulier :

- i) Des biens tangibles et intangibles, y compris les droits tels qu'hypothèques, nantissements et autres droits de gage,
- ii) Des parts sociales, actions, obligations, bons et toutes autres formes de participations dans une société,
- iii) Des prêts ou autres créances pécuniaires et créances au titre de prestations présentant une valeur économique,

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1992, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications (des 28 octobre 1991 et 10 avril 1992) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

- iv) Des droits de propriété intellectuelle et industrielle, y compris les droits de reproduction ou d'auteur, brevets, marques commerciales, noms commerciaux, dessins industriels, secrets commerciaux, technologies et clientèles,
- v) Des concessions économiques et de tous les autres droits nécessaires pour l'exercice d'une activité économique et qui revêtent une valeur économique, conférés par la loi ou par contrat, y compris le droit de pratiquer l'agriculture, l'exploitation forestière, la pêche et l'élevage, de prospecter, extraire ou exploiter des ressources naturelles, ainsi que de fabriquer, utiliser et vendre des produits, enfin
- vi) Des activités liées aux investissements, par exemple l'organisation et l'exploitation d'installations à vocation économique, l'acquisition, l'exercice et l'aliénation de droits de propriété y compris ceux de propriété intellectuelle, l'emprunt de fonds ainsi que l'achat et la vente de devises étrangères;

b) Le terme « revenus » s'entend des montants tirés d'un investissement ou d'une activité liée à un investissement, y compris les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values en capital, redevances perçues, honoraires de gestion ou d'assistance technique, paiements en nature et tous autres revenus licites;

c) Le terme « ressortissant » d'une Partie contractante s'entend :

- i) D'une société, ou
- ii) D'une personne physique qui possède la citoyenneté d'une Partie contractante ou dont la résidence sur le territoire d'une Partie contractante n'est assortie d'aucune limitation de temps en vertu de sa législation;

d) Le terme « société » s'entend d'une société par actions, association, société de personnes et société fiduciaire et de toute autre entité légalement reconnue, dûment constituée en société ou autrement fondée dans les règles :

- i) Conformément à la législation d'une Partie contractante,
- ii) Ou conformément à la législation d'un pays tiers et qui appartient à, ou est contrôlée par, une entité visée au paragraphe 1, *d*, i, du présent article ou une personne physique qui a la nationalité d'une Partie contractante en vertu de sa législation, indépendamment du fait que l'entité en question soit organisée ou non en vue d'un gain pécuniaire, qu'elle soit ou non propriété privée ou à responsabilité limitée ou illimitée;

e) L'expression « devise librement convertible » s'entend de toute monnaie convertible telle que l'a définie le Fonds monétaire international et de toute monnaie largement traitée sur les marchés internationaux des changes;

f) Le terme « territoire », s'agissant d'une Partie contractante, englobe les eaux territoriales, zones maritimes et parties du plateau continental où, conformément au droit international, ladite Partie contractante exerce sa souveraineté, des droits souverains ou sa compétence.

2) Aux fins du paragraphe 1, *a* du présent article, les revenus investis seront considérés comme des investissements et la modification éventuelle de la forme dans laquelle ces actifs seront investis ou réinvestis n'en modifiera pas la qualité d'investissement.

3) Aux fins du présent Accord, toute personne physique ou société sera considérée comme possédant le contrôle d'une société ou d'un investissement si elle a

un intérêt substantiel dans la société ou l'investissement en question et la faculté de décision en ce qui les concerne. Toute question qui se poserait dans le cadre du présent Accord au sujet du contrôle d'une société ou d'un investissement sera réglée à la satisfaction des Parties contractantes.

Article 2

APPLICATION DE L'ACCORD

1) Le présent Accord s'appliquera aux investissements effectués après le 31 décembre 1972.

2) Si une société d'une Partie contractante appartient à, ou est contrôlée par, un citoyen ou une société d'un pays tiers, les Parties contractantes pourront décider conjointement et en concertation de ne pas lui conférer les droits ou avantages prévus par le présent Accord.

3) Les sociétés dûment constituées conformément à la législation d'une Partie contractante ne seront pas assimilées à des ressortissants de l'autre Partie contractante, mais les investissements effectués dans cette société par des ressortissants de cette autre Partie contractante bénéficieront de la protection du présent Accord.

4) Le présent Accord ne s'appliquera pas aux sociétés constituées conformément à la législation d'un pays tiers au sens du paragraphe 1, *d*, ii, de l'article premier si les dispositions d'un accord de protection des investissements conclu avec ce pays ont déjà été invoquées aux mêmes fins.

5) Le présent Accord ne s'appliquera pas aux personnes physiques qui ne sont pas citoyennes d'une Partie contractante mais dont la résidence sur le territoire de cette Partie contractante n'est pas limitée dans le temps si :

a) Les dispositions d'un accord sur la protection des investissements conclu entre l'autre Partie contractante et le pays dont la personne a la citoyenneté ont déjà été invoquées aux mêmes fins; ou si

b) La personne en question a la citoyenneté de l'autre Partie contractante.

Article 3

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1) Chaque Partie contractante encouragera et favorisera les investissements, sur son territoire, des ressortissants de l'autre Partie contractante et admettra ces investissements en conformité avec sa législation et ses politiques en matière d'investissement alors en vigueur.

2) Chaque Partie contractante assurera, sur son territoire, un traitement juste et équitable aux investissements qui y seront effectués.

3) Chaque Partie contractante assurera, sous réserve de sa législation, la protection et la sécurité des investissements sur son territoire et ne mettra pas obstacle à la gestion, à l'entretien, à l'utilisation, à la jouissance ni à l'aliénation de ces investissements.

4) Le présent Accord n'empêchera pas un ressortissant de l'une des Parties contractantes de tirer parti des dispositions de toute loi ou politique de l'autre Partie

contractante, ou d'un contrat avec elle, qui serait plus favorable que les dispositions du présent Accord.

Article 4

CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

Chaque Partie contractante accordera en tout temps aux investissements effectués sur son territoire, y compris en ce qui concerne les indemnisations en vertu de l'article 7 et les transferts en vertu de l'article 9, un traitement non moins favorable que celui accordé aux investissements des ressortissants d'un pays tiers, étant entendu qu'aucune des Parties contractantes ne sera tenue d'accorder aux investissements un traitement, une préférence ou un privilège résultant :

a) D'une union douanière, union économique, zone de libre échange ou convention d'intégration économique régionale à laquelle elle serait partie,

b) Ou des dispositions d'un accord conclu avec un pays tiers en vue d'éviter une double imposition.

Article 5

ENTRÉE ET SÉJOUR DES PERSONNELS

1) Sous réserve de sa législation et de ses politiques alors applicables à l'entrée et au séjour de ressortissants étrangers, chaque Partie contractante autorisera les ressortissants de l'autre Partie contractante et les personnels employés par les sociétés de cette autre Partie contractante à entrer et résider sur son territoire aux fins d'activités liées à des investissements.

2) Chaque Partie contractante, sous réserve de sa législation et de ses politiques alors applicables, autorisera les ressortissants de l'autre Partie contractante qui ont effectué des investissements sur son territoire à employer, sur ce territoire, les personnels techniques et de gestion de leur choix qui sont indispensables, et cela indépendamment de leur citoyenneté.

Article 6

TRANSPARENCE DES LOIS

Afin de faciliter la compréhension de sa législation et de ses politiques qui concernent les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants de l'autre Partie contractante, ou influent sur ces investissements, chacune des Parties contractantes assurera la publicité et la consultabilité sans entrave de cette législation et de ces politiques.

Article 7

EXPROPRIATION ET NATIONALISATION

1) Aucune Partie contractante ne prendra, à l'encontre des investissements de ressortissants de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation, de natio-

nalisation ou autre mesure d'effet équivalent (mesures ci-après dénommées « mesures d'expropriation ») sauf sous les conditions suivantes :

a) La mesure d'expropriation sera prise pour le bien public en fonction des nécessités intérieures de la Partie contractante qui les prend, et conformément à la loi;

b) La mesure d'expropriation sera non discriminatoire;

c) Et la mesure d'expropriation s'accompagnera du versement rapide d'une indemnisation adéquate et effective.

2) Le calcul de l'indemnisation visée au paragraphe 1 du présent article s'effectuera sur la base de la valeur marchande de l'investissement immédiatement avant que la mesure d'expropriation prise ou en instance ne soit rendue publique. Si cette valeur ne peut être établie sans difficulté, l'indemnité sera calculée conformément aux principes généralement admis d'évaluation et aux principes de l'équité, compte tenu du capital investi, de son amortissement, des capitaux déjà rapatriés, de la valeur de remplacement des biens, du mouvement des taux de change et des autres facteurs à prendre en considération.

3) L'indemnité sera versée sans retard indu, y compris les intérêts calculés à un taux commercialement raisonnable à compter de la date de la prise des mesures et jusqu'à la date du versement de l'indemnité, et elle sera librement transférable entre les territoires des Parties contractantes. L'indemnité sera versée soit dans la devise de l'investissement initial soit, si le ressortissant le demande, dans une monnaie librement convertible.

Article 8

INDEMNISATION DES PERTES

1) Si une Partie contractante adopte des mesures concernant les pertes subies au titre d'investissements effectués sur son territoire par des citoyens ou sociétés d'un autre pays du fait d'une guerre, d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale, d'une émeute ou d'autres événements similaires, le traitement accordé aux ressortissants de l'autre Partie contractante en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre règlement ne sera pas moins favorable que celui accordé par la Partie contractante qui a pris les mesures à des citoyens ou sociétés d'un pays tiers.

2) Les montants correspondant aux restitutions, indemnisations, compensations ou autres règlements effectués conformément au paragraphe 1 du présent article seront, le cas échéant, librement transférables entre les territoires des Parties contractantes et seront à verser en une devise librement convertible.

Article 9

TRANSFERTS

1) Lorsque la demande lui en sera faite, et sous réserve de sa législation et de ses politiques alors applicables, chaque Partie contractante autorisera le transfert libre et sans retard indu de tous les fonds d'un ressortissant de l'autre Partie contractante résultant d'un investissement sur son territoire, ainsi que des revenus du per-

sonnel embauché à l'étranger qui sont en relation avec un investissement. Les fonds en question sont, mais pas exclusivement, les suivants :

a) Le capital initial et tous les capitaux supplémentaires utilisés pour entretenir ou augmenter l'investissement;

b) Les revenus;

c) Les redevances, y compris au titre de droits de propriété intellectuelle ou industrielle;

d) Le produit de la vente totale ou partielle, de la cession ou de la liquidation de l'investissement;

e) Les paiements effectués aux termes d'un accord de prêt; et

f) Les plus-values en capital.

2) Les transferts à l'étranger de ces fonds et des revenus du personnel seront autorisés en devises librement convertibles et effectués au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la législation de la Partie contractante qui a admis l'investissement.

3) Chaque Partie contractante pourra protéger les droits des créanciers et veiller à l'exécution de jugements prononcés à l'issue de procédures adjudicatives, moyennant l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de sa législation.

Article 10

CONSULTATIONS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Les Parties contractantes se consulteront en cas de besoin à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

Article 11

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1) Les Parties contractantes s'efforceront de régler rapidement tout différend qui s'élèverait entre elles au sujet du présent Accord, moyennant des consultations et négociations amiables.

2) Si un différend n'est pas résolu par ces moyens dans les quatre-vingt-dix (90) jours suivant le dépôt par écrit de la demande de négociations ou de consultations par l'une des Parties contractantes, il sera soumis, sur la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'annexe A au présent Accord, ou bien, avec le consentement des deux Parties, à tout autre tribunal international.

*Article 12*RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE
ET UN RESSORTISSANT DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1) En cas de différend entre une Partie contractante et un ressortissant de l'autre Partie contractante concernant un investissement, les parties au différend chercheront tout d'abord à le régler moyennant des consultations et des négociations.

2) Si le différend ne peut être réglé moyennant des consultations et des négociations, chaque partie au différend pourra conformément à la législation de la Partie contractante qui aura admis l'investissement, engager une procédure devant les organes judiciaires ou administratifs compétents de cette Partie.

3) Si le différend ressortit à l'article 7 du présent Accord, chaque partie au différend pourra entreprendre les actions suivantes, indépendamment du fait que les recours locaux ouverts conformément au paragraphe 2 du présent article auront ou non été déjà invoqués ou épuisés, à savoir :

a) Si les deux Parties contractantes parties à la Convention de 1965 pour le règlement des différends relatif aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats¹ (« la Convention »), porter le différend devant le Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements (« le Centre ») aux fins de conciliation ou d'arbitrage conformément à l'article 28 ou 36 de la Convention. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes recourt à cette procédure, l'autre Partie contractante devra y consentir par écrit dans les trente (30) jours suivant réception par elle de cette demande du ressortissant concerné;

b) Si les deux Parties contractantes ne sont pas à l'époque parties à la Convention, soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage constitué conformément à l'annexe B du présent Accord.

4) Si le différend ne ressortit pas à l'article 7 du présent Accord, une action conforme au paragraphe 3 du présent article pourra être engagée lorsque les recours locaux ouverts conformément au paragraphe 2 du présent article auront été épuisés. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes engage une action devant le Centre au présent paragraphe, l'autre Partie contractante devra y consentir par écrit dans les trente (30) jours suivant la réception par elle de la demande du ressortissant concerné.

5) Lorsqu'un différend sera soumis au Centre conformément au paragraphe 3 ou 4 du présent article :

a) Si les parties au différend ne peuvent se mettre d'accord sur le point de savoir si la procédure qui convient le mieux est la conciliation ou l'arbitrage, c'est l'opinion du ressortissant concerné qui prévaudra, et

b) Si la majorité des parts sociales d'une société constituée ou fondée conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes appartient, avant l'apparition du différend à des ressortissants de l'autre Partie contractante, cette société sera, conformément à l'article 25, 2, b, de la Convention, considérée comme une société de l'autre Partie contractante.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

6) Une fois qu'une action visée au paragraphe 2, 3 ou 4 du présent article aura été engagée, aucune des Parties contractantes ne devra recourir, en ce qui concerne le différend, à la voie diplomatique, sauf si :

a) L'organe judiciaire ou administratif compétent, le Secrétaire général du Centre, l'autorité ou le tribunal d'arbitrage, ou encore la commission de conciliation, selon le cas, a décidé n'avoir pas compétence en ce qui concerne le différend en question; ou si

b) L'autre Partie contractante a failli à se conformer à un jugement, une sentence, une ordonnance ou une autre décision de l'organisme en question.

7) Lors d'une procédure relative à un différend concernant un investissement, aucune Partie contractante ne pourra faire valoir à titre de défense, de demande reconventionnelle, de droit à compensation ou autrement, que le ressortissant concerné a reçu ou recevra, conformément à un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnité ou autre compensation au titre de la totalité ou d'une partie de la perte alléguée.

Article 13

SUBROGATION

Si une Partie contractante ou un organisme d'une Partie contractante verse un paiement à l'un de ses ressortissants au titre d'une garantie ou autre forme d'indemnisation accordée par elle ou lui au titre d'un investissement, l'autre Partie contractante devra reconnaître le transfert de tout droit ou titre en ce qui concerne cet investissement. Le droit ou la prétention subrogés ne seront pas plus importants que le droit ou la prétention originaux du ressortissant concerné.

Article 14

AMENDEMENT

1) Les Parties contractantes pourront décider conjointement de modifier l'Accord à n'importe quel moment.

2) Les annexes au présent Accord pourront être amendées ou modifiées d'entente entre les organismes des Parties contractantes qu'elles auront désignés par écrit à cet effet.

Article 15

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1) Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles nécessaires à cette entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur durant quinze (15) ans, puis, par la suite, pour un temps indéfini, à moins d'être dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article.

2) Chaque Partie contractante pourra, moyennant préavis écrit d'un an (1) donné à l'autre Partie contractante, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de quinze (15) ans ou à n'importe quel moment par la suite.

3) Nonobstant toute dénonciation du présent Accord signifié conformément au paragraphe 2 du présent article, l'Accord continuera de prendre effet durant encore quinze (15) ans à compter de la date de son expiration pour ce qui concerne les investissements effectués ou acquis avant cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Budapest le 15 août 1991, en double exemplaire en langues anglaise et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Australie :
[JOHN N. BUTTON]

Pour la République de Hongrie :
[BÉLA URAT TÖRÖK]

ANNEXE A

1) Le tribunal d'arbitrage visé à l'article 11 se composera de trois personnes désignées comme suit :

a) Chaque Partie contractante désignera un arbitre;

b) Les arbitres désignés par les Parties contractantes choisiront conjointement, dans les trente (30) jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un troisième arbitre, ressortissant d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes;

c) Dans les trente (30) jours suivant le choix du troisième arbitre, les Parties contractantes approuveront le choix de cet arbitre qui fera fonction de président du tribunal.

2) La procédure d'arbitrage sera engagée lorsque la Partie contractante qui y a recours en aura donné connaissance à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Sa notification exposera sommairement les motifs invoqués, la nature du redressement demandé ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la Partie contractante qui a engagé la procédure. Dans les soixante (60) jours suivant l'envoi de cette notification, la Partie contractante intimée fera connaître à la Partie contractante demandeuse le nom de l'arbitre désigné par elle.

3) Si, dans les délais prévus au paragraphe 1, c et au paragraphe 2 de la présente annexe, la désignation voulue n'a pas été faite ou l'approbation nécessaire n'a pas été donnée, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation nécessaire. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou est empêché d'autre façon d'intervenir, le Vice-Président sera invité à procéder à la désignation. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou autrement empêché d'intervenir, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes sera invité à procéder à la désignation.

4) Si un arbitre désigné comme prévu dans la présente annexe démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, son successeur sera désigné de la manière prescrite pour le premier arbitre désigné et ce successeur disposera de tous les pouvoirs et de tous les devoirs de ce premier arbitre.

5) Le tribunal d'arbitrage se réunira au lieu et au moment fixés par son président. Par la suite, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même où et quand il siégera.

6) Le tribunal d'arbitrage se prononcera sur toutes les questions touchant à sa compétence et, sous réserve de tout accord conclu entre les Parties contractantes, arrêtera lui-même sa procédure.

7) Avant de prononcer sa sentence, le tribunal d'arbitrage pourra à n'importe quel moment de la procédure proposer aux Parties contractantes de régler le différend à l'amiable. Le tribunal d'arbitrage prononcera sa sentence à la majorité, compte tenu des dispositions du présent Accord, des accords internationaux conclus par les deux Parties contractantes et des principes généralement reconnus du droit international.

8) Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les frais du président du tribunal et les autres frais liés à l'arbitrage seront partagés également entre les deux Parties contractantes. Le tribunal pourra cependant décider que l'une des Parties contractantes assumera une plus forte proportion des frais.

9) Le tribunal d'arbitrage accordera aux Parties contractantes une audition équitable. Il pourra se prononcer même en cas de défaillance d'une Partie contractante. Toute sentence sera rendue par écrit et motivée. Une copie signée de la sentence sera communiquée à chacune des Parties contractantes.

10) La sentence du tribunal sera définitive et aura force obligatoire pour les Parties contractantes.

ANNEXE B

1) Le tribunal d'arbitrage visé au paragraphe 3, *b* de l'article 12 se composera de trois personnes désignées comme suit :

a) Chaque partie au différend désignera un arbitre;

b) Les arbitres désignés par les parties au différend choisiront conjointement, dans les trente (30) jours suivant la désignation du deuxième arbitre, un arbitre qui présidera le tribunal et sera ressortissant d'un pays tiers qui entretient des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes.

2) La procédure d'arbitrage sera engagée moyennant une notification écrite exposant les motifs du recours, la nature du redressement demandé ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la partie qui aura engagé cette procédure.

3) Si l'une des parties au différend, avisée par écrit par l'autre partie de l'engagement d'une procédure d'arbitrage et de la désignation d'un arbitre, ne désigne pas son arbitre dans les trente (30) jours suivant la réception de la notification de l'autre partie, ou si, dans les soixante (60) jours suivant l'envoi par une partie d'une notification écrite signifiant l'engagement de la procédure d'arbitrage, les arbitres ne se sont pas entendus sur le choix d'un président du tribunal, chaque partie au différend pourra demander au Secrétaire général du Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissements de procéder à la désignation nécessaire.

4) Si l'un des arbitres désignés comme prévu dans la présente annexe démissionne ou se trouve autrement empêché d'agir, un successeur lui sera désigné de la façon prescrite pour le premier arbitre désigné et ce successeur disposera de tous les pouvoirs et de tous les devoirs de ce premier arbitre.

5) Sous réserve de tout accord conclu entre les parties au différend, le tribunal d'arbitrage arrêtera lui-même sa procédure en se référant au règlement intérieur contenu dans la Convention de 1965 relative au règlement des différends en matière d'investissements entre des Etats et des ressortissants d'autres Etats.

6) Le tribunal d'arbitrage se prononcera sur toutes les questions touchant à sa compétence.

7) Avant de prendre une décision, le tribunal pourra, à n'importe quelle étape de la procédure, proposer aux parties de régler le différend à l'amiable. Le tribunal d'arbitrage rendra sa sentence à la majorité, compte tenu des dispositions du présent Accord, de tout accord conclu entre les parties au différend et de la législation intérieure en la matière de la Partie contractante qui a admis l'investissement.

8) La sentence du tribunal sera définitive et aura force obligatoire, et elle sera appliquée sur le territoire de chacune des Parties contractantes conformément à sa législation.

9) Chaque partie au différend prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les frais du président du tribunal et les autres frais d'arbitrage seront supportés à égalité par les parties. Le tribunal d'arbitrage pourra cependant décider que l'une des parties devra assumer une plus forte proportion des frais.

